



特定非営利活動法人

## 神戸日独協会会報

BERICHTE DER NPO JAPANISCH-DEUTSCHEN GESELLSCHAFT KOBE

Nr. 322

Oktober 2017

### NPO法人 神戸日独協会

〒651-0087

神戸市中央区御幸通8-1-6 神戸国際会館 19F

TEL/FAX 078-230-8150

郵便振替 01160-9-18199

E-mail: info@jdg-kobe.org URL <http://www.jdg-kobe.org/>

### NPO JAPANISCH-DEUTSCHE GESELLSCHAFT KOBE

International House Kobe 19F

Goko-Dori 8-1-6 Chuo-Ku

651-0087 KOBE/JAPAN

## シュレースヴィヒ・ホルシュタイン独日協会との「交流協定」締結

会報8月号にてご報告しましたように、神戸日独協会とシュレースヴィヒ・ホルシュタイン独日協会はかねてより両協会間の友好関係を将来的にさらに発展させるために、「協力協定」締結の準備をしてきました。メールによる協議を重ねた結果、8月下旬に協定書の成文が出来上がりました。兵庫県とシュレースヴィヒ・ホルシュタイン州の友好提携20周年を記念して金澤和夫兵庫県副知事と友好代表団のキール市訪問に合わせ、枘田義一会長夫妻が同じくキール市を訪問しました。9月13日18時30分よりキール市内の伝統あるホテル・キール ヨットクラブ皇帝の間にてシュレースヴィヒ・ホルシュタイン州のダニエル・ギュンター Daniel Günther 首相主催の友好提携20周年記念祝賀晩餐会が開催されました。

晩餐会に先立ちギュンター首相と金澤副知事によって兵庫県とシュレースヴィヒ・ホルシュタイン州との友好提携20周年の「共同声明」が署名され、それに引き続きギュンター首相と金澤副知事の立会いの下「神戸日独協会とシュレースヴィヒ・ホルシュタイン独日協会との交流の促進に関する協力協定書」が神戸日独協会代表の枘田義一会長とシュレースヴィヒ・ホルシュタイン独日協会代表のハンス-ミヒャエル・キーフマン Hans-Michael Kiefmann 会長によって署名されました。今回の枘田会長夫妻のキール市訪問については、キーフマン会長がご報告を寄せてくださいましたので、そちらをご覧ください。

キーフマン会長ご夫妻をはじめシュレースヴィヒ・ホルシュタイン独日協会の皆様には温かくご歓待をしていただき、心から感謝をしています。

枘田会長夫妻は短いキール訪問の後、ベルリンにてアレキサンダー・オルブリッヒ元大阪神戸総領事ご夫妻にお会いしました。オルブリッヒ大使は退官され、ご夫妻にはベルリンのご新居へのお引越しを前にしてご多忙の中を、朝から深夜までベルリンをご案内していただき、再会の楽しい時間を過ごさせていただきました。大使は毎月の会報を楽しみにしていられるとのこと。未だに協会の活動を見守っていただいていることに感謝の念を新たにしました。協会の皆様よろしくとのことでした。



## 神戸日独協会とシュレースヴィヒ・ホルシュタイン独日協会との 交流の推進に関する

# 協 力 協 定 書

神戸日独協会、代表柘田義一会長、とシュレースヴィヒ・ホルシュタイン独日協会、代表ハンス・ミヒャエル キーフマン会長は、相互交流を促進し、さらに深めるために、以下の点に合意した。

## 序 文

1952年に日本とドイツ連邦共和国との国交が再開されると、2年後1954年に神戸日独協会が再建され、翌年1955年にシュレースヴィヒ・ホルシュタイン独日協会が設立された。両協会は日本とドイツの間で長い協力の歴史を持ち、その際神戸市とキール市は国際的な港湾都市として両国のために中心的な役割を果たしてきた。1990年代後半になり兵庫県とシュレースヴィヒ・ホルシュタイン州との交流について協議が進められ、1997年11月に兵庫県とシュレースヴィヒ・ホルシュタイン州との間で経済、学術、文化および学校間の交流の強化に関する覚書が交わされた。

神戸日独協会とシュレースヴィヒ・ホルシュタイン独日協会は、常に友好的な関係および具体的で建設的な協議に努めてきた。両協会の最初の直接的な関係は、1998年にキール市のフンボルトギムナジウムの生徒たちとこれに同行したシュレースヴィヒ・ホルシュタイン独日協会会員達の神戸訪問、2004年の兵庫県知事を団長とする交流団とこれに同行した神戸日独協会会員達のシュレースヴィヒ・ホルシュタイン州訪問で始まった。

2017年の兵庫県とシュレースヴィヒ・ホルシュタイン州友好提携20周年を機に、神戸日独協会とシュレースヴィヒ・ホルシュタイン独日協会は、両協会間の友好関係を将来的にさらに発展させるために、下記のとおり合意し、協定書に署名する。

## 協 定 事 項

1. パートナーである両協会は、その自主性を守り、それぞれの目的及び事業を互いに尊重しながら、この協力協定の範囲内で相互の利益のために協力する。
2. 両協会は、相手協会の国での活動、例えば海外留学による滞在、企業や団体における研修、並びに観光で訪問する場合、これらの活動が支障なくなされるように援助し、ホームステイの確保を支援する。
3. 両協会は、相互の文化に関する理解を深めるために、文化・芸術・自然科学の分野での交流を促進し、支援する。
4. 両協会は、上記第3項で挙げた趣旨での共同の催しを計画し実施することに努める。

## 実施の調整

両協会は、上に述べた諸項目の実施に関しては協議の上、決定するものとする。

## 有効期間

この協定は両協会の署名でもって効力を発する。この協定は期限を定めずに有効であるが、両協会の一方の解約告知あるいは解消により終了する。

## 解 約

それぞれの協会はこの協力協定を重大な事由から解約をする権利を有する。

2017年9月13日、キール市にて

署 名

特定非営利活動法人神戸日独協会会長  
栞田 義一

署 名

シュレースヴィヒ・ホルシュタイン独日協会会長  
ハンス - ミヒャエル キーフマン



# Kooperationsabkommen

zwischen der

**Deutsch-Japanischen Gesellschaft Schleswig-Holstein,**

vertreten durch Hans- Michael Kiefmann, Vorsitzender der DJG Schleswig-Holstein e.V.

und der

**Japanisch-Deutschen Gesellschaft Kobe,**

vertreten durch Yoshikazu Masuda, Vorsitzender der JDG-Kobe.

Zur

Förderung und Vertiefung des gegenseitigen Austausches wird

Folgendes vereinbart:

## Präambel

Im Jahr 1952 begannen die diplomatischen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Japan. Zwei Jahre danach, im Jahr 1954, wurde die Japanisch-Deutsche Gesellschaft Kobe neu gegründet. Im folgenden Jahr 1955 entstand die Deutsch-Japanische

Gesellschaft Schleswig-Holstein e.V..

Beide Gesellschaften können auf eine lange Geschichte der Zusammenarbeit zwischen Deutschland und Japan verweisen. Die Städte Kiel und Kobe spielen hierbei als internationale Häfen eine zentrale Rolle für beide Länder.

In der zweiten Hälfte der 1990er Jahre vertieften sich die Gespräche um eine Kooperation des Bundeslandes Schleswig-Holstein und der Präfektur Hyogo. Im November 1997 kam es zur Unterzeichnung eines Memorandums, das sich den Ausbau der wirtschaftlichen, wissenschaftlichen und kulturellen Beziehungen sowie den Austausch zwischen Schulen zum Ziel setzte.

Die Deutsch-Japanische Gesellschaft Schleswig-Holstein und die Japanisch-Deutsche Gesellschaft Kobe haben sich stets um freundschaftliche Kontakte und einen konkreten, konstruktiven Dialog bemüht. Erste direkte Kontakte zwischen den Gesellschaften entstanden 1998 beim Besuch von Schülerinnen und Schülern der Humboldt-Schule aus Kiel (Gymnasium) in Kobe, der auch von Mitgliedern der Deutsch-Japanischen Gesellschaft Schleswig-Holstein begleitet wurde. 2004 besuchte eine vom Gouverneur geleitete Delegation aus Hyogo das Land Schleswig-Holstein, der auch Mitglieder der Japanisch-Deutschen Gesellschaft angehörten.

2017 jährt sich der offizielle Beginn der Beziehungen zwischen Hyogo und Schleswig-Holstein zum zwanzigsten Mal. Aus diesem Anlass vereinbarten die Deutsch-Japanische Gesellschaft Schleswig-Holstein und die Japanisch-Deutsche Gesellschaft Kobe gemäß den nachfolgenden Bestimmungen zusammenzuarbeiten.

### **Gegenstand der Kooperation**

1. Unter Wahrung der Selbständigkeit der Partner und unter Beachtung ihrer jeweiligen Aufgaben wirken die Partner im Rahmen dieser Kooperation zum wechselseitigen Nutzen zusammen.
2. Beide Partner bemühen sich bei Aktivitäten von Mitgliedern der Partnergesellschaft im jeweils eigenen Land wie z.B. bei Auslandsstudienaufenthalten, Praktika bei Firmen und Gesellschaften, touristischen Besuchen um Hilfestellung für eine reibungslose Gestaltung dieser Aktivitäten, sowie um Hilfe bei der Suche nach Homestay-Möglichkeiten.
3. Zur Vertiefung des Verständnisses beider Kulturen fördern und unterstützen beide Partner die gegenseitige Zusammenarbeit wie den Austausch in den Bereichen Kultur, Kunst und Naturwissenschaften.
4. Beide Partner bemühen sich um die Planung und Durchführung von gemeinsamen Veranstaltungen im Sinne der Ziffer 3.

### **Koordination**

Beide Gesellschaften treffen Entscheidungen bezüglich der Durchführung obiger Punkte im gemeinsamen Dialog.

### **Laufzeit**

Diese Vereinbarung tritt mit der Unterzeichnung durch beide Partner in Kraft. Sie gilt auf

unbestimmte Zeit und endet durch Kündigung oder Auflösung eines der Partner.

### **Kündigung**

Jeder Partner ist berechtigt, dieses Kooperationsabkommen aus wichtigem Grund zu kündigen.

Kiel, am 13. September 2017

\_\_\_\_\_  
Unterzeichnung

Hans Michael Kiefmann  
Vorsitzender  
Deutsch-Japanische Gesellschaft  
Schleswig-Holstein e.V.

\_\_\_\_\_  
Unterzeichnung

Yoshikazu Masuda  
Vorsitzender  
NPO Japanisch-Deutsche Gesellschaft  
Kobe

## **Bericht über den Besuch der Delegation JDG Kobe bei der DJG S.-H. e.V. in Kiel vom 12. bis 14. September 2017**

### **- Partnerschaftsabkommen zwischen den beiden Gesellschaften -**

-

Dr. Hans-Michael Kiefmann

Am frühen Nachmittag des 12. Septembers begrüßten der Vorsitzende der DJG , Herr Dr.Hans-Michael Kiefmann, und der Geschäftsführer, Herr Klaus Siewert, Herrn Prof. Masuda und seine Gattin am Hauptbahnhof in Kiel.

Nach dem Transfer ins Hotel trafen sich alle zur Besprechung des Zeitplans für den Besuch, hierbei kam es auch zu einem ersten Meinungs austausch über Möglichkeiten, das Partnerschaftsabkommen mit Leben zu erfüllen.

Am Abend war das Ehepaar Masuda Gast der DJG bei einem gemeinsamen Essen im Kieler Yachtclub. Hieran nahmen neben dem Ehepaar Kiefmann und Ehepaar Siewert auch ein weiteres Mitglieder des Vorstandes, der Schriftführer , Herr Dr. Dirk Schenke, und unsere Beauftragte für den Japanischunterricht, Frau Kathrin Bonn, teil. In sehr angenehmer Atmosphäre wurden vor allem Gedanken und Erfahrungen ausgetauscht über die Beziehungen zwischen Japan und Deutschland, Hyogo und Schleswig-Holstein und unseren Gesellschaften. Alle Beteiligten genossen das intensive Gespräch.

Am späten Vormittag des 13. Septembers besuchten das Ehepaar Masuda und Herr Kiefmann zusammen mit der politischen Delegation des Vizegouverneurs der Provinz Hyogo, Herr Kanazawa, die Humboldt-Schule in Kiel. Sie wurden freundlich empfangen von der Schulleiterin Frau Dagmar Vollbehr. Es folgte ein kurzer Gedankenaustausch über die sehr guten und intensiven Beziehungen zwischen der Humboldt-Schule in Kiel und der Hyogo Prefectural International Highschool in Ashiya. Danach besuchten

beide Delegationen den Japanischunterricht an der Schule. Er wurde mit einer repräsentativen Gruppe aller an der Schule lernenden Schülerinnen und Schüler von der Lehrerin Frau Bonn gehalten.

Am Nachmittag waren Herr Prof. Masuda und seine Gattin Gäste im Hause Kiefmann in Altenholz.

Am Abend waren alle Delegationen aus Kobe, der Ehrenvorsitzende der DJG, Herr Dr. Janocha, weitere Vertreter der DJG, die Schulleiterin der Humboldt-Schule sowie zahlreiche Vertreter der schleswig-holsteinischen Wirtschaft und des kulturellen Lebens Gäste beim Empfang des Ministerpräsidenten des Landes Schleswig-Holstein, Herrn Daniel Günther. Nach kurzen Ansprachen unterzeichneten der Ministerpräsident und der Vizegouverneur eine gemeinsame Erklärung zum 20-jährigen Bestehen der freundschaftlichen Kontakte zwischen der Provinz Hyogo und dem Bundesland Schleswig-Holstein. Es folgte der Austausch der Gastgeschenke.

Danach unterzeichneten die Vorsitzenden der Deutsch-Japanischen/Japanisch-Deutschen Gesellschaften, Herr Masuda und Herr Kiefmann, den gemeinsamen Partnerschaftsvertrag. Der festliche Abend im traditionsreichen Kieler Yachtclub wird allen Beteiligten unvergessen bleiben.

Am späten Vormittag des 14. Septembers verabschiedete Herr Kiefmann das Ehepaar Masuda auf dem Kieler Hauptbahnhof.

Alle waren sich einig in der positiven Bewertung des Besuches und verabschiedeten sich in wechselseitiger Dankbarkeit.

### **2017年9月12日～14日キールでの 神戸日独協会代表のキールのシュレースヴィヒ・ホルシュタイン独日協会訪問の報告 両協会の友好協定**

シュレースヴィヒ・ホルシュタイン独日協会会長ハンス・ミヒヤエル・キーフマン

9月12日午後の早い時間にシュレースヴィヒ・ホルシュタイン独日協会の会長ハンス・ミヒヤエル・キーフマン氏と事務局長クラウス・ジーベルト氏はキール中央駅にて柘田教授と奥様をお迎えました。

ホテルへお送りしてから、4人でご訪問中のスケジュールについて話し合うために再びお会いしました。この場で友好協定を活気をもって実現させる可能性について最初の意見交換も行いました。

夜には柘田ご夫妻を我々独日協会の主賓としてキール・ヨットクラブで夕食会を行いました。この夕食会にはキーフマンご夫妻とジーベルトご夫妻とともに、理事会メンバーである書記のディルク・シェンケ氏、日本語授業担当のカトリン・ボン氏が参加しました。非常に打ち解けた雰囲気の中で特に日独両国間、兵庫県とシュレースヴィヒ・ホルシュタイン州間、両協会間の様々な関係についての考えや経験などが交わされました。参加者全員これらの話に集中して楽しみました。

9月13日の午前遅くに柘田ご夫妻とキーフマン氏は金澤和夫兵庫県副知事の代表団と共にキー

ルのフンボルト校を訪問しました。一行はダグマール・フォルベア校長に温かく歓迎されました。引き続きフンボルト校と芦屋の兵庫県立国際高校との間のもとても良好で集中的な諸関係について短い時間でしたが意見の交換を行いました。その後で訪問団は同校の日本語授業を参観しました。この授業は全校生の代表とボン先生によって行われました。

午後に柘田ご夫妻はアルテンホルツのキーフマン氏のご自宅を訪問しました。

晩には神戸からの訪問団全員、シュレースヴィヒ・ホルシュタイン独日協会のヤノツハ名誉会長と代表者たち、フンボルト校校長並びにシュレースヴィヒ・ホルシュタインの経済界と文化生活的の多くの代表者たちがゲストとしてダニエル・ギュンターシュレースヴィヒ・ホルシュタイン州首相の歓迎会に参加しました。短いスピーチの後、ギュンター首相と金澤副知事は兵庫県とシュレースヴィヒ・ホルシュタイン州の友好関係20周年の共同宣言に署名をしました。それに引き続き記念品の交換が行われました。

その後でシュレースヴィヒ・ホルシュタイン独日協会代表キーフマン会長と神戸日独協会代表柘田会長が共同の友好協定に署名をしました。伝統あるキール・ヨットクラブでの祝賀の晩は参加者全員にとって忘れられないものとして心に残るでしょう。

9月14日の昼近くにキーフマン氏はキール中央駅で柘田ご夫妻とお別れしました。

誰もが今回の訪問を肯定的に評価する点では一致し、お互いに感謝の気持ちをもってお別れの挨拶を述べました。  
(柘田訳)

## 会員によるコンサート、出場者募集！

神戸日独協会では、会員によるコンサートを企画中です。

日時：2018年2月25日（日）午後3時頃

場所：音楽ホール&ギャラリー 里夢 SATOM（神戸市灘区曾和町1-4-2-B1）

（最寄り駅：阪急六甲駅）

プロ・アマチュアを問いません。「昔ブラスバンドに入っていた!」、「バイオリンを習っていた!」、「歌が好き!」 usw. … 楽器の種類も問いません。一緒に演奏してくださる方を募集します。お問い合わせも大歓迎です!

お問合せ・連絡先：sung.de.mail@gmail.com（成（Sung））

## Wer möchte mit uns zusammenmusizieren?

Die JDG Kobe möchte ein Konzert veranstalten.

Datum：25.02.2018 (So) gegen 15 Uhr

Ort：SATOM (Nada-ku Sowa-cho 1-4-2-B1, Nächste Station Hankyu Rokko)

Spielen Sie ein Instrument oder singen Sie professionell oder laienhaft? Das ist egal!

Wer mit uns zusammenmusizieren möchte, melde sich einfach bei dieser Adresse! Auch Anfragen sind willkommen!

sung.de.mail@gmail.com

# 宗教改革500年記念特別講演会

今から500年前の1517年10月31日、マルティン・ルターがローマ教会に抗議してドイツのヴィッテンベルク市の教会に「95ヶ条の論題」を打ちつけました。これが一般に宗教改革の始まりとされています。今年は「宗教改革500年」を記念して、ドイツをはじめ各国で、また日本でも様々な催しが行われています。神戸日独協会は「宗教改革500年」に際して、この記念すべき10月31日に「宗教改革500年記念特別講演会」を開催します。

宗教改革は、宗教史、精神史にのみならず、政治史、社会史、文化史にも世界的に大きな影響を与えました。この講演会では新進気鋭の神学者であるトリーベル・クリスティアン ジェームス氏をお迎えして、特に宗教改革がドイツ社会に与えた影響について講演をしていただきます。

講演題目：「ルターはドイツの英雄だったのか？ドイツの出来事としての宗教改革」

講師： 関西学院大学神学部助教 トリーベル・クリスティアン ジェームス氏(神学博士)

経歴 1982年横浜生まれ、ドイツ人。2001年東京横浜ドイツ学園卒業(Abitur)。

2005年東京基督教大学神学部卒業(BA神学, Magna Cum Laude)、2009年クレアモント大学院宗教学部修士課程修了(MA宗教学)、2016年キングス・カレッジ・ロンドン宗教学部博士課程修了(PhD神学)。2017年より関西学院大学神学部助教、宗教学・神学を担当。

日時： 2017年10月31日(火)18:30～

会場： 神戸国際会館会議室 805号室

定員： 50名 (定員になり次第締め切らせていただきます)

申込： 2017年10月30日までに神戸日独協会事務室まで。

Tel/Fax 078-230-8150 E-Mail : info@jdg-kobe.org

☆講演会終了後、講師を囲んで懇談会を行いますので、希望者は申込の際にお申込下さい。

## ポスター展「#HereIstand マルティン・ルター、宗教改革とその成果」

「宗教改革500年」を記念してドイツ総領事館はポスター展「#HereIstand マルティン・ルター、宗教改革とその成果」を作成しました。

このポスター展は、マルティン・ルターの生涯、ルターの時代、宗教改革の始まり、聖書のドイツ語訳、教会の分断による社会的危機、社会秩序における視点の変化、後世のプロテスタンティズムの7つの章から構成されています。分かりやすいインフォグラフィックによって、宗教改革の歴史における重要な出来事と今日までに及ぶその影響がよく理解できるポスター展示です。

多くの方のご来場をお待ちしています。

展示日時： 2017年10月29日(日)～11月3日(金・祝)12:00～18:00

(但し講座開催時間を除く)

展示会場： 神戸日独協会(神戸国際会館19F)



# ドイツ語談話室

## 第166回ドイツ語談話室

日時：2017年9月16日(土) 14-16時

場所：神戸日独協会会議室

テーマ：世界の風変わりな政治家

今回の司会は原田耕作氏が担当し、本日のテーマの、世界の風変わりな大統領として衆目の一致するアメリカ大統領トランプ氏を挙げた。彼の特徴は理性と羞恥心にかけている点。そのほか、現在の大統領の中では、ロシアのプーチン(首相と大統領を独占)、北朝鮮の金正恩(兄を殺した独裁者)、トルコのエルドガン、フィリピンのドゥテルテ、それにゲリラとの永年の対立に和解をもたらしたコロンビアのサントス氏が挙げられた。

参加者の皆さんからの発言の一部を下記に紹介する。

—ユニークな首相として、田中角栄氏を挙げる。彼の大きな功績は、戦後の日中友好関係を築き上げ、日中国交正常化を果たした事にある。また経済面で、日本列島改造論をぶち上げ、新幹線網の基礎を作った。

—ドイツのシュレーダー首相も、低迷していたドイツ経済の底上げに成功し、失業率の低下をもたらした業績が大きい。一方で勤労者の負担を増やしたので不人気となった。

—イギリスのサッチャー首相は、英国初の女性宰相で、鉄宰相とも呼ばれ、フォークランド紛争では確固たる対応で勝利をおさめ、一躍人気を挙げた。

—アウンサンスーチー氏は、難しい国内情勢のなか民主化に努力している。しかし軍政が実権を握っているため、現在少数民族虐待問題で苦慮している。

—安倍晋三氏もユニークな政治家だ。憲法改正を企んでいるが、膨大な国家債務を抱えて経済の見通しが立てられない。また、籠池氏や加計氏といった芳しくない友人を持っている。

—北朝鮮の金正恩はひどい首脳の典型例。米国ほかの圧力をものともせず、ミサイルの打ち上げを強行している。ドイツから見ると、日本人の北朝鮮に対する反応は、実におっとりしている。

—インドのガンジー氏は素晴らしいリーダーだった。暴力を全面否定し、非暴力・不服従を掲げてイギリスからの独立を達成した偉人である。

今後のドイツ語談話室の予定

第167回 2017年10月21日(土) 14-16時 テーマ：読書の秋

第168回 2017年11月18日(土) 14-16時 テーマ：時の過ぎ方

哀悼 永年ドイツ語談話室に貢献して頂いた合田章次様が去る9月16日逝去されました。ここに謹んで哀悼の意を表し、ご冥福を祈ります。

# Deutsche Gesprächsrunde

## Protokoll der 166. Deutschen Gesprächsrunde

Zeit: Samstag 16. September 2017, 14 bis 16 Uhr

Thema: Interessante Politiker der Welt

Dieses Mal hatte Herr Kosaku Harada die Gesprächsleitung und nannte Donald Trump den sicherlich eigenartigsten Präsidenten der Welt, einer Tatsache, der wohl die meisten zustimmen. Offenkundige Vernunftlosigkeit und Schamlosigkeit gehören zu seinen charakteristischen Merkmalen. Andere auffallende Politiker sind z.B. der russische Präsident Vladimir Putin, der Führer von Nord Korea Kim Jong-un (der selbst seinen Bruder ermorden ließ), der türkische Präsident Recep Tayyip Erdogan, der philippinische Präsident Rodrigo Duterte, oder der Kolumbische Präsident Juan Manuel Santos, der den Bürgerkrieg mit der linksradikalen Guerilla beendet hat.

Bei der Gesprächsrunde kam es unter anderem zu folgenden Wortmeldungen.

-Ein Teilnehmer erwähnte ex-Premierminister Kakuei Tanaka als einen außergewöhnlichen Politiker. Sein größtes Verdienst war die Normalisierung der diplomatischen Beziehung mit China nach dem II. Weltkrieg. Des Weiteren bildete sein Plan, Japan zu reformieren, die Basis für einen großen Wirtschaftsaufschwung. Das Shinkansen Netz entstand in dieser Zeit.

-Nach der Meinung eines anderen Teilnehmers kam ex-Kanzler Gerhard Schröder in Deutschland das Verdienst zu, die Wirtschaft zu beleben und die Arbeitslosigkeit zu verringern. Andererseits hat sich die Belastung der Arbeiter vergrößert, was seiner Popularität geschadet hat.

-Ein Teilnehmer erwähnte ex-Premierministerin Margaret Thatcher. Sie war die erste weibliche Premierministerin in England, man nannte sie die „Eiserne Lady“. Ihre strengen Maßnahmen beim Falkland Krieg, führten dazu, dass der Krieg gewonnen werden konnte. So stieg ihre Popularität über Nacht.

-Eine Teilnehmerin sprach von Aung San Suu Kyi, der politischen Führerin Myanmars. Sie setzte sich für die Demokratisierung Myanmars ein, nun steht sie aber weltweit unter Kritik wegen der Misshandlung von Minderheiten durch die Militärverwaltung.

-Eine Teilnehmerin erwähnte unter den auffallenden Politikern auch Premierminister Shinzo Abe, der einerseits Änderungen der Verfassung plant, andererseits keinen gültigen Plan zur Reduzierung der gigantischen Staatsschulden vorweisen kann. Er hat auch problematische Freunde, wie z.B. Yasunori Kagoike oder Kôtarô Kake.

-Ein Teilnehmer nannte Kim Jong-un als Paradebeispiel für einen schlechten Parteiführer. Mit seinen Raketenabschüssen ignoriert er die Warnungen von den USA. Von Deutschland aus gesehen, verhält man sich in Japan auffallend gelassen gegenüber

dem Risiko Nordkorea.

-Eine Teilnehmerin erwähnte von den großen Führern der Welt Mahatma Gandhi.

Er verneinte alle Gewalt, und konnte mit seinen Mottos der Gewaltlosigkeit und des passiven Widerstands für Indien die Unabhängigkeit von England erreichen.

### Nächste Treffen

Samstag 21. Oktober 2017, 14 bis 16 Uhr, Thema: Lesen im Herbst

Samstag 18. November 2017, 14 bis 16 Uhr, Thema: Die Geschwindigkeit der Zeit  
im Alter

Herr Shoji Goda, der lange Zeit zu unserer Deutschen Gesprächsrunde beigetragen hat, ist am 16. September 2017 verstorben. Wir möchten hiermit unsere tiefe Trauer zum Ausdruck bringen und wünschen ihm die selige Ruhe.

## シリーズ「ドイツ、わが愛」

### 第6回 ワーグナーの聖地 バイロイト音楽祭

会員 押尾 愛子

バイロイト音楽祭をご存じでしょうか？ ワーグナーのオペラだけを、7月末～8月の約1ヶ月間だけ上演する音楽祭です。バイロイトはバイエルン州、ミュンヘンからニュルンベルクに行き、そこでローカル線に乗り換えて小一時間行ったところにあります。

バイエルン国王ルートヴィヒ二世の庇護下にあった1860年代後半、ワーグナーは自分のオペラ、特に楽劇『ニーベルングの指環』を、日常の喧騒に煩わされることなくオペラだけに集中できる場所で上演したいと思い、自分の劇場の建設を思い立ちます。そして1876年、バイロイト祝祭歌劇場 Festspielhaus が完成し、『ニーベルングの指環』4部作が上演されました。以来、ワーグナー家の人々に守られて、この劇場ではその伝統が続いています。

世界中のオペラファン、特に Wagnerianer と呼ばれるワーグナー愛好家たちがここでオペラを見たいと思うので、チケットの入手は容易ではありません。9月に翌年のプログラムが発表されると、10月に郵便またはインターネットで申込み、12月に連絡がきて、12月中に代金を振込みます。一般に当たる確率は8分の1くらいと言われていて、8年申し込めば当たるとか。早ければ5年くらいで当たると友人が言うので、私も申込みを始めました。そして昨年12月、5年目にしてバイロイトからの手紙を受け取りました！

チケット代金を送金すると、次はホテルの手配、飛行機の予約と、心はもうバイロイト。バイロイトは小さな町なので、ホテルもそれほど多くはありません。ワーグナーは歌劇場を町の中心部から少し離れた小高い丘の上に建てたので、オペラの上演に合わせて歌劇場までの送迎バスのあるホテルを選びました。

そして8月22日～29日、ミュンヘン経由でバイロイト音楽祭に行ってきました。この音楽祭は、観客が正装して来ることで有名ですが、バスに乗るためにホテルのロビーに行くと、男性は皆タキシード、女性はドレス。主人も勿論タキシード、私は、ああ、着物を持ってきてよかった！と思った次第です。ホテルではバスに乗り込む前に、シャンパンのサービスがありました。

そして一日おきに4日間通って『ラインの黄金』、『ワルキューレ』、『ジークフリート』、『神々の黄昏』を見ました。一日おきというのは、例えばブリュンヒルデ役は『ワルキューレ』、『ジークフリート』、『神々の黄昏』の3作に出演しますが、声のためには最低一日は休まなければならないからです。演出は悪評判に違わず、アメリカのモーテルだったり、石油採掘場だったり、岩にマルクス、レーニン、スターリン、毛沢東の顔が彫られていたり、ニューヨークの証券取引所が出てきたりと、無茶苦茶で、やっぱりブーイングが出ましたが、ここでは演出にブーが出るのはむしろ名誉なことというくらい、変な演出でまかり通っています。

ワーグナーのオペラは『ラインの黄金』を除いて、どれも正味4～5時間と長いのですが、これに1時間の休憩が2回入ります。最終日、思い切ってディナーを予約して、劇場内のレストランに行きました。1回目の休憩の時に前菜とスープと白ワイン、2回目の休憩の時にメインディッシュと赤ワインとデザート、これが79€、リッチな気分です。レストラン以外にもソーセージやベーグルサンドなど、気楽に食べられものもいろいろあります。でもミネラルウォーターが4.1€と、すべてがバイロイト値段です。

思えば、40年前にオペラを見始めて以来、いつかワーグナーの聖地、バイロイト音楽祭に行きたいと願っていて夢が叶った1週間でした。

## 催し物参加報告

### ドイツ人研修生との交流会を終えての感想

会員 河江 有利絵

9月24日日曜日15時から二時間ほどゲーティンステイトウートの研修生として日本に来られたタミ・ヴェールマン Tami Wehrmann さんとの交流が協会の会議室でありました。9人ほどの参加者を交えてのもので、私自身も大変実りあるものになりました。内容としましては、ちょうどこの日に開票されるドイツ総選挙もあったこともあり、インターネットや文献ではすぐ知ることのできないドイツ政治情勢やホットな内容を大きな題材として話し合いました。ドイツと日本の投票方法の違いから、当選した政党の中で多くの票を獲得した三つの政党についての思想や、メルケル首相についてなど、幅広く政治のことやドイツから来た研修生のタミさんの考え方などを知り、日本がまた衆議院選挙を控えており、また、グローバルな社会で国政というものが大切であると自身が考える中、新しい視点を得ることができました。ドイツでは気軽に個人の政治における思想がどの政党に近く属するのかがわかる「Wahl-O-Mat」があることを教えてもらうなど、ドイツを政治の観点から知る、刺激的な機会になりました。ありがとうございました。

## ドイツワインの会に参加して

会員 千葉 恵子

添乗員をしていた頃、ライン川沿いの観光地リュードスハイムに行く度に、ライン川地方のワインを試飲することができました。町なかのワイン蔵やおみやげ物屋さん、ライン川下りの船の中で……。添乗員になるまではワインについての知識もほとんどなく、フランスワインやイタリアワインについては、あまりおいしい飲み物でもないなと思っていたのです。それが、あるドイツワインを飲んだ時に、「あれ？ ここのワインすっきりしてる。おいしい！」と、感じました。それ以来のドイツワインファンです。

ですから、昨年からはまったこの「ドイツワインの会」は、とても嬉しい企画でした。毎回、撰りすぐりのおいしいワインと、「ローテ・ローゼ」の松田さんの解説をきいたり、ぶどう畑やおいしそうなお料理のワインやお料理のスライドを見ながら、心豊かになれるひとときです。

今回は、職場の若い同僚二人と、ほぼ毎回参加している友人達と、六人での参加となりました。「ワインのヴィンテージ」というテーマで、何種類かのワインを、色、味わい、香りなどから、何年産のものかを当てるクイズ形式で行われました。三つの白ワインの中が一番古いものは、1989年産のもの！参加した同僚たちは、一人は1991年生まれ、もう一人は1994年生まれです。二人は、びっくりして「ぼく達より年上のワインですね。」と、いいながら、A・B・C、三つのワインの年代当てにチャレンジ。

私達、年配組も、それぞれのワインを味わいながら、「こっちの方が色がこいから古いんじゃない。」とか、「これは、ちょっとフルーティかな。」などと考えながら、飲み比べるのは、また、いつもと違う感じで楽しかったです。

白ワインは、古くなると琥珀色がこくなってきて、味や香りも変化してくるそうです。白ワインの三種類は、何とか当たったけれど赤ワインは、むずかしかった。赤い色が、そもそも微妙に違って、一つは、いわゆるワイン色。もう一つは、茶色がかった赤。見た目と味も、想像した感じと違って、はてさて、どっちが古いものなのか？

友人の一人は全問正解。同僚達は苦戦しながらも、楽しめたようです。ワインとともに出されるパンがまた、おいしいのですが、これは、ワインとワインを飲む間の口の中の味わいを消す役目をしているのだとか。「全問正解者は、パンを皆さんよりたくさん食べてください。賞品のかわりです。」と、ユーモアたっぷりの松田さん。

毎回、ワインについての知識を知ったり、楽しいお話を聞いたりしながら、ワインを味わうのいいけれど、今回のようなクイズ形式も楽しめました。今回、ただ一つ残念だったのは、ほとんどが辛口ワインで、私の好きな、アウスレーゼなどの甘口ワインが出なかったこと。次回、11月のワイン会を楽しみに待ちます。次は、どんな素敵なワインに 出会えるかな？

回を重ねるごとに、いろいろな趣向をこらして楽しませて下さる松田さんや、スタッフの皆さんに感謝です。ありがとうございました。

# ドイツ文化サロン

## 「女性が支える国際交流」

### 第14回 『海外での子供との生活』

#### Das Leben mit Kindern im Ausland』

昨年11月より長らく休会していました「ドイツ文化サロン」を再開します。

今回は、ドイツ総領事夫人のマルティーナ・ライリング＝ケーラーさんにこれまでの海外赴任での子育てなどを中心にお話をさせていただきます。総領事夫人にはこれまでケーラー総領事と共に協会の催しにお出でいただいています。ドイツ語でのお話ですが、通訳付きですので、この機会に会員およびそのご家族の方々と子育てなどについてお話を伺い、意見の交換をしたいと思います。

会員のみならず多くの方のご来聴をお待ちしています。

・講師： マルティーナ・ライリング＝ケーラー Dr. Martina Reiling Köhler さん  
(大阪神戸ドイツ連邦共和国総領事夫人)

1954年生まれ。フライブルク大学にて数学と歴史学を学ぶ。歴史学で学位取得(テーマ:17・18世紀のフライブルク市の社会地誌)。マールブルクとコブレンツで古文書研究員のための専門教育の後、バーデン・ヴュルテンベルクで古文書研究員として勤務。結婚によりボンへ。1987年長女誕生。1988年から1992年まで東京。1991年息子の養子縁組。1992年から1995年までエルサルバドル共和国、1993年二女誕生。その後ボン(1995-1998)、ジンバブエ共和国(1998-2002)、ベルリン(2002-2012)、ポーランドのクラクフ(2012-2016)に在住。2016年9月より芦屋在住。

・日時： 2017年11月16日(木)14:00~16:00 (開場 13:45)

・会場： ユーハイム神戸元町本店ホール(3階)

・会費： 会員および家族 1300円、非会員 1500円 (ケーキと飲物代)  
当日受付にて支払ください。

・申込： 11月14日(火)までに事務室へメール・電話・ファックスでお申し込みください。Tel/Fax 078-230-8150 E-Mail : info@jdg-kobe.org

## 実行委員として神戸日独協会の活動に参加しませんか

神戸日独協会の主要な年間の活動は総会及び理事会によって決定されますが、日頃の活動は実行委員及び会員によって行われています。実行委員は定款上の役職ではなく、会員のボランティアによるものです。毎月第3日曜日に実行委員会を開催し、会員の方々が希望するあるいは実行委員のアイデアによる催し物を企画し、準備し、実行しています。神戸日独協会は会員の皆様の積極的なご支援を必要としています。

次回の実行委員会は10月15日(日)15時より協会会議室にて開催しますので、奮ってご参加ください。

## 事務室からのお知らせ

### ・ドイツワインの会 第7回「日本人醸造家に聞くドイツワイン」(11月5日)

定員に達しましたので、キャンセル待ちのみ受け付けています

## 会報発送ボランティア募集

会報の発送を手伝ってくださる方を募集しております。次回の発送予定日は11月9日(木)です。お手伝いいただける方は、事前に事務室へご連絡(TEL/FAX 078-230-8150)の上、12時半頃事務室にお越しください。

## これからの神戸日独協会の催し

日時	催し	会場	申込×切 など
10月15日(日) 15:00~	神戸日独協会 実行委員会	神戸日独協会 実行委員会	当日参加可
10月21日(土) 14:00~	第167回 ドイツ語談話室	神戸日独協会 会議室(19階)	当日参加可
10月29日(日)~ 11月3日(金・祝) 12~18:00	パネル展示 「マルティン・ルター、 宗教改革とその成果」	神戸日独協会 会議室(19階)	
10月31日(火) 18:30~	宗教改革500年記念 特別講演会	神戸国際会館 会議室	10月30日まで
11月5日(日) 14:00~	神戸日独協会 第7回ドイツワインの会	神戸国際会館 会議室	定員になりました キャンセル待ち受付中